

# Traducción WG teleconference 2012-10-03 Summary minutes ES

LACRALO Translation Working Group

Summary Notes and Action Items

Miércoles 03 Octubre 2012 at 2100 UTC

Se dio inicio a la reunión.

Humberto hizo la agenda de acuerdo a los parámetros sugeridos al iniciar los grupos de trabajo, y siguió la estructura del primer borrador con objetivos generales, específicos, impacto, metodología y los pasos a seguir para cumplir con la fecha del 03 de Diciembre. Este borrador esta en el AC. La idea era que los asistentes hicieran comentarios a este borrador, y ver como podríamos seguir avanzado.

Quiero mencionar que estos problemas han sido tratados en años anteriores.

Voy a pasar al punto tercero, los problemas de traducción de documentos afectan a nuestra organización y son tomados de la información que nos da Dev y de los correos electrónicos. Ahí se nombran 4 problemas.

Jose Arce: que se tome en cuenta que el documento tenga uniformidad pero no se debe olvidarse del origen de LACRALO y el espíritu de llegar a soluciones en consenso, por lo cual diferencias en los documentos no deberían ser tan relevantes.

Humberto: sabemos que esta diferencia en las versiones de las reglas de procedimiento trae problemas en la práctica.

El ultimo link respecto a las listas de correo y su respectiva traducción, yo pegue un resumen, pero como vamos a ver mas adelante la idea es que el grupo de traducción vuelva a trabajar en conjunto.

Las diferencias de las versiones de ingles y español de las diferentes políticas que regulan LACRALO.

Problema de la demora de la traducción de los documentos: Esto es por un exceso de trabajo que tienen los traductores y el staff.

Humberto propuso un cronograma de trabajo hasta el 2 de Octubre, y puse un plazo mayor de 25 días para proponer soluciones, y buscar propuesta de soluciones que puedan facilitar la problemática que estamos viendo.

Deberíamos ser capaces de en el mes de Diciembre presentar un documento final.

Jose menciona que hay recomendaciones de como escribir en la lista del correo, hay recomendaciones específicas, hay varios emails con dichas recomendaciones.

Hay tres grandes temas:

- 1) Problemas de las listas
- 2) Documentos procedimientos de LACRALO
- 3) Como mejorar la rapidez de las traducciones de todos los documentos.

El tema mas novedoso es el tema 3).

Humberto tomara el tema para hacer el seguimiento a este punto.

OCL: No tengo comentarios. Veo que están trabajando mucho en una forma estructurada. Gracias por el trabajo llevado a cabo hasta ahora .

--FIN--